

RABÍ MOISÉS DE LEÓN

ספר שקל הקדש

EL LIBRO DEL SICLO
DEL SANTUARIO



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo

EL LIBRO DEL SICLO DEL SANTUARIO

Rabí Moisés de León

1.ª edición: octubre de 2022

Título original: *Sefer Shekel haKodesh*

Traducción: *Equipo editorial*

Maquetación: *Carol Briceño*

© 2022, Ediciones Obelisco, S. L.
(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-9111-914-2
Depósito Legal: B-16.147-2022

Impreso en los talleres gráficos de Romanyà/Valls S. A.
Verdaguer, 1 - 08786 Capellades - Barcelona

Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

PRESENTACIÓN

Hablar de Rabí Moisés de León es como hablar de un personaje de película. No se sabe mucho de la vida de este erudito rabino, que verosímilmente nació en León hacia el año 1240, pero lo que sí sabemos, gracias sobre todo a su propio testimonio y a una carta de Isaac de Ako fechada en el año 1305 (el año de la muerte de nuestro autor), nos permite fijar su nacimiento en la ciudad de León y su óbito en Arévalo, a unos 50 km de León.

Uno de los rasgos más relevantes de Rabí Moisés de León es que parece haber sido alguien que pasaba de tener mucho dinero a estar casi en la indigencia. Un despilfarrador con una notable capacidad para enriquecerse y arruinarse. Recuerda sorprendentemente al caso de Balzac, que también vivía de su pluma y sobre todo de los adelantos sobre los originales que le encargaban. Según el testimonio de Rabí David de Pancorbo recogido por Isaac de Ako, Moisés «escribía *sodot*¹ y cosas maravillosas para los ricos de aquel reino, recibiendo de ellos muchos regalos, oro y plata. Pero en el día gastaba y esfumaba lo que tenía hasta el punto de que en el día de su muerte no le quedaba ni un céntimo». Vivía al día, de lo que escribía y de lo que copiaba, y sin duda escribía y copiaba manuscritos cabalísticos compulsivamente.

En *El siclo del santuario* se presenta a sí mismo como «Moisés, hijo de Shem Tov, de la ciudad de León, que esté mi alma ligada en el haz

1. Literalmente «secretos». Se conserva un gran número de estos textos, incluso uno sobre fisiognomía.

de los vivos...». Sin embargo, durante gran parte de su vida residió en Guadalajara, donde conoció y frecuentó a Rabí Isaac Ibn Sahula, en Ávila y en Valladolid.

Nuestro autor ha dejado un buen número de textos de un interés discutible y es conocido principalmente por atribuírsele la redacción del Zohar. Con todo, a pesar de los trabajos de los eruditos que parecen confirmarlo, sigue habiendo una cierta controversia al respecto. Entre todos sus libros destaca *El siclo del santuario*, en el que podemos encontrar algunos paralelismos, aunque no muchos, con el Zohar, como veremos más adelante. Si bien el Zohar no se imprime hasta el año 1558, en Mantua (Italia), mucho antes circularon extractos de la obra en forma de fascículos. Los eruditos no se ponen de acuerdo sobre cuándo empezó a difundirse y hay quienes hablan de 1260 y otros de 1280. Si la primera fecha fuera la correcta, difícilmente alguien de apenas veinte años podría ser su autor. Por otra parte, cuesta creer que una obra tan elaborada, de más de 1700 páginas, haya sido escrita a partir de la nada y por un solo hombre, que además nos ha dejado otros 24 libros. El hecho de que haya algunos paralelismos con el Zohar no nos parece una prueba definitiva de que se trate del mismo autor, tanto más cuando también los hay con el Midrash y con el Talmud. Por otra parte, Najmánides de Girona (1194-1270) ya menciona al Zohar en su *Comentario de la Torá*. Najmánides se instaló en Israel en el año 1267 y este comentario es anterior, por lo cual podemos deducir que el Zohar ya circulaba antes del año 1267. Isaac de Ako declara que Najmánides lo había encontrado en Israel y desde allí lo habría enviado a Cataluña, sin embargo, nada parece confirmarlo. Según Moshe Miller, el Zohar, como el Talmud, no es obra de un único autor, sino el resultado de varias generaciones de maestros y discípulos. Esta última posibilidad nos parece bastante más verosímil que las manejadas por la mayoría de estudiosos.

Otros textos relevantes de Rabí Moisés de León, que él mismo se cuida de citar en *El siclo del santuario*, son *El libro de la Granada* o *La rosa del testimonio*. Nuestro autor nos ha dejado también *El libro de la balanza* o *El libro del Jardín del Edén*. Este interés en autocitarse

bien podría deberse a la necesidad de hacer publicidad de sus obras: vivía de vender sus manuscritos.

Al principio de *El siclo del santuario*, nuestro autor escribe que «las palabras que están escritas en el primer libro de los cinco libros de la *Torá* son diez alocuciones por medio de las cuales se creó el mundo», idea que efectivamente reencontraremos al principio del Zohar (I-15a). Pero se trata también de un concepto que ya aparece en la Mishná, en el tratado de *Nezikim*, en los *Pirkei Avoth* (V-1).

Curiosamente, Rabí Moisés de León no utiliza la guematría, cosa que sí hace a menudo el Zohar. No la desconoce, pues nos deja algún guiño con el número 70, pero no se sirve de ella.

En un momento dado, parafraseando un pasaje del Zohar (I-20b) donde se habla de la carne como vestimenta del hombre, denomina al Zohar *Sitrei Torah* (Misterios de la *Torá*).²

También parece recurrir al Zohar (II-148a) cuando habla de los siete tipos de oro: «Oro de Ofir, oro de Parvaim, oro puro, oro condensado, oro amarillento, oro de Saba, oro oculto». Con todo, esta clasificación ya aparece en el Midrash *Shir haShirim Rabbah*.

El testimonio de Isaac de Ako, que apareció en la primera edición del *Sefer Yuchasin* (1566), fue censurado a partir de la segunda edición (1580), por lo que permaneció ausente de todas las ediciones posteriores hasta casi trescientos años después en la edición de 1857. Probablemente fue uno de los primeros sabios en dudar y declarar que Rabí Shimon bar Iojai no fue el verdadero autor del Zohar. Sin embargo, un par de siglos después de la muerte de Isaac de Ako, Elías Delmedigo (1458-1493), en su *Bejinat haDaat*, se esforzó por demostrar que el Zohar no podía atribuirse a Rabí Shimon bar Iojai argumentando que, si fuera obra suya, el Zohar habría sido mencionado por el Talmud, como fue el caso de otras obras del período talmúdico.

Durante su estancia en la península ibérica, Isaac de Pancorbo le diría a Moisés de Ako que la historia de un supuesto manuscrito del

2. La idea de la carne como vestidura aparecerá también en el *Zohar de Ruth y Lamentaciones* (82d). Véase pág. 163 de nuestra edición, Ediciones Obelisco, Rubí, 2021.

Zohar no era más que un invento, y que Moisés de León redactó él mismo todo lo que contiene este libro. El relato del encuentro entre Isaac de Ako y Moisés de León también parece de película:

«Vine a la ciudad de Valladolid y me reuní allí con Rabí Moisés de León. Me juró que el libro de Rabí Shimon bar Iojai (el Zohar) lo tenía en su casa de Ávila y que me lo enseñaría cuando yo fuera allí. Pero en el camino de regreso a su casa, falleció en Arévalo.

»En Ávila, la esposa de Rabí Moisés de León juró que su marido jamás había tenido el original del Zohar y que lo escribió de su propia cosecha y con sus propios conocimientos».

De este modo, este escritor de *soddot* (secretos) se llevaría a la tumba su gran secreto.

EL EDITOR

ספר שקל הקדש
רבי משה די ליאון ז"ל

EL LIBRO DEL SICLO
DEL SANTUARIO

Rabbi Moisés de León, de bendita memoria

הקדמה:

אמר המחבר כוונתי לכתוב הספר הזה כדי להכנס בסוד דרכי האמונה ולדרוך במסלות אשר הקדמונים דרכו במסלולך האמונה הקדושה לכונן מחשבות אדם ומעגלותיו ולדעת ולהכיר האדם דעת האמת בדעת עליון, להיות האדם נבדל בדעת וחכמה משאר הנב-ראים מפני שהאדם נבדל בצלם ובדמות כדי שישתדל בדרך הדעת הנכונה, לישר הליכות נפשו כי בלתי הדעת האמת הנפש חסרה היא כאשר אמר חכם הרזים.

PRÓLOGO:

Declara el autor que tuvo la intención de escribir este libro para adentrarse en el secreto de los caminos de la fe y hollar los senderos que los antiguos recorrieron en el camino de la santa fe¹ para organizar los pensamientos del hombre y redondearlos y darle a conocer el cono-

1. Como señala Charles Mopsik en su traducción de esta obra, esta expresión, *haEmunah haKeddushah* (האמונה הקדושה) por lo demás común entre los cabalistas, «designa a la doc-

cimiento de la verdad (*Daat haEmiti*) y el conocimiento elevado; el hombre se diferencia en conocimiento y sabiduría de las otras criaturas porque el hombre es diferente en imagen y semejanza,² por lo que se esfuerza de la manera correcta para enderezar el comportamiento de su alma, ya que si carece del verdadero conocimiento del alma es como un indigente, como dice el sabio (conocedor) de los misterios.³

גם חסר (בלא) דעת נפש לא טוב. וגם אמנם כי מקודם זה בהתחלת החבורים אשר עשיתי חברתי ספר הנקרא שושן עדות, ולפי שצריך האדם המשכיל להכנס יותר בעניין הנכון הוצרכתי לחבר חבור זה לכבוד הנשיא הגדול המעוז המגדול ר' יוסף הלוי ירום הודו בן כבוד הרב הגדול המעוז המגדול ר' טודרוס הלוי מ"כ.

Además, «tampoco es bueno para una persona carecer de conocimiento».⁴ Y también porque antes de esto, al principio de los grupos de estudio en los que hice un libro llamado *Shoshan Edut*,⁵ y según lo que necesita el hombre entendido para involucrarse más en el asunto correcto, hice bien en componer esta obra en honor al gran príncipe y la gran fortaleza, Rabbí Iosef haLevi, que repose en la gloria, rabino de gran fuerza y gran fortaleza, Rabbí Todros haLevi, ¡repose en la gloria!

ואני משה בר שם טוב מעיר ליון ת.נ.צ.ב.ה חברתי חבור זה בשנת חמשת אלפים וחמשים ושתיים ליצירה בעיר ואד אל חגרה. ומה-

trina cabalística así como a su contenido». Su guematria o valor numérico es 527 y, como nos señalan los cabalistas coincide con la de *Elohim Emet*, «Dios es Verdad».

2. Véase *Génesis* (1-26).

3. El sabio rey Salomón.

4. Véase *Proverbios* (XIX-2). Otra posible traducción sería «al alma sin sabiduría no es buena».

5. *El lirio del testimonio*. Hay versión española, El Lobo Sapiens, León, 2011.

שם יתברך אשאל מענה לשון באמרו לאדם מערכי לב ומיהוה מענה לשון:

Y yo, Moisés, hijo de Shem Tov, de la ciudad de León, que esté mi alma ligada en el haz de los vivos, compuse esta obra en el año 5542 de la creación, en la ciudad de Guadalajara. Y en el nombre del Santo, bendito sea, pediré la respuesta de la lengua, como ha sido dicho «Del hombre son las preparaciones del corazón; mas del Eterno la respuesta de la lengua».⁶

זה השער לה' צדיקים יבואו בו אודה ה' מאד בפי ובתוך רבים אה-
ללנו, אודה ה' בכל לבב בסוד ישרים ועדה, אודך על כי נוראות נפ-
ליתי נפלאים מעשיך ונפשי יודעת מאד:

Ésta es la puerta del Eterno. Por ella entrarán los justos.⁷ Alabaré al Eterno en gran manera con mi boca, y le loaré en medio de muchos.⁸ Te alabaré; porque me formaste de una manera formidable y maravillosa; y esto mi alma conoce en gran manera.⁹

יש לדעת כי הוא יתברך אחד מיוחד במעלתו וכי כל העולמות לא
יכלכלוהו וכל הנבראים לא ישיגוהו, ולא ידעו מהו, כי הוא יתברך
שמו מיוחד במעלתו ונעלה ונשגב, ונתיחד בייחוד שאין המחשבות
וההרהורים יכולים להרהר ולחשוב מחשבות, כי אין דעת והרהור
שיוכל לדמות מעלת הדרו לשום דמות וצורה כפי הצורות ודמיונות
בני אדם שמדמים בנפשם צורת חברו ומחקק אותה בלבו, אע"פ
שלא ראה דמותו מעולם חס ושלוט מלהיות המחשבה הזאת בלב
שום אדם כי הוא יתברך אין לדמות אותו בשום דמות וצורה כאמרו

6. Véase *Proverbios* (XVI-1).

7. Véase *Salmos* (CXVIII-20).

8. Véase *Salmos* (CIX-30).

9. Véase *Salmos* (CXXXIX 14).

ואל מי תדמיון אל ומה דמות תערכו לו, כי אין בלבנו לדמות אותו בשום דמות פן יסתר בניינו, ודעתו תבהל:

El hombre ha de saber que Él, bendito sea, es uno, único en su majestad y que todos los mundos no podrían contenerlo¹⁰ y que todas las criaturas no lo podrían alcanzarlo, y no saben quién es Él, bendito sea su nombre, único en su majestad, exaltado y sublime. Y en su unicidad, ni los pensamientos ni las reflexiones pueden meditar ni concebirla, ya que no hay conocimiento ni reflexión comparables a la virtud de su esplendor que no se puede comparar con ninguna figura y forma como las formas e imaginaciones de los hombres que imaginan en sus mentes la forma de su prójimo y la representan en su corazón a pesar de que nunca hayan visto su imagen. Dios no quiera tener este pensamiento en el corazón de ningún hombre ya que Él, bendito sea, no debe ser representado con ninguna figura o forma según ha sido dicho «¿A qué, pues, haréis semejante a Dios, o qué imagen le compondréis?».¹¹ Porque no está en nuestro corazón compararlo con ninguna figura, no sea que nuestro edificio se destruya y nuestra mente se turbe.

וכל הנבראים יש להם למנוע מחשבותם מלהרהר שום הרהור פן יהרסו אל ה' לראות ונפל מהם יסוד בנינם וחכמתם תתבלע, ואם יעלה דעתך ופן תאמר בלבבך, והלא כתוב בתורה ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה, וכן כיוצא בזה הרבה בתורה אל תבהל ברוחך, ואל תאמר כי שגגה היא ולמה יקצוף האלהים על קולך הלא ידעת אם לא שמעת אשר חכמים הגידו ולא כחדו מאב-תם, כי כל העניינים האלה אשר הם נכתבים בתורה כבר אמרו דברה תורה כלשון בני אדם כפי מה שהאוזן יכולה לשמוע והלב להבין:

10. Véase 1 Reyes (VIII-27).

11. Véase *Isaias* (XL-18).

Y todas las criaturas tienen que evitar que sus pensamientos reflexionen sobre cualquier contemplación,¹² no sea que sean destruidas para que no traspasen el término para ver al Eterno, porque caerán multitud de ellos,¹³ el fundamento de su edificio y su ciencia es perdida.¹⁴ Y si se te viniera en mente y dijeras en tu corazón, ¿acaso no está escrito en la *Torah* «y sobre la figura del trono había una semejanza que parecía de hombre sentado sobre él»¹⁵ y muchas otras cosas en la *Torah*, no se apresure tu espíritu¹⁶ y mejor es que no prometas, que no que prometas y no pagues.¹⁷ ¿Acaso no has comprendido lo que explican los sabios que no han sido refutados por sus padres? A propósito de todas estas cosas que están escritas en la *Torah* han dicho «la *Torah* habla la lengua de los hombres»,¹⁸ de acuerdo a lo que el oído puede oír y el corazón entender.

ואמנם יש לדעת לכל משכיל כי צורתו הנתונה במאסר הגוף אין כל באי עולם וכל החכמים העושים את כל מלאכת הקדש אינם יכולים לדמות הנפש לשום דמות וצורה בעולם, ואם את הנפש הזאת אשר היא דרה תמיד עם בני אדם אין מי שיוכל לדמות אותה לשום דמות וצורה כל שכן וכל שכן הוא יתברך אשר עשה את הנפש הזאת שהוא נבדל מכל דמות וצורה, וכבר אמרו ז"ל בגמרא ברכות בפסוק אמרו ברכי נפשי את ה', שדמו מעלות הנפש לבורא, וראיתי במדרש בסוד אמרו חכמים עמודי עולם מקשים ודבקים לאחד בין כפי מנהג גם הישר בדרך האמת ואמרו בפסוק אמרו ומבשרי אחזה אלוה מבשרי אחזה אלוה מבשרי מענין הסתום בבשרי יש לי לדעת ולהכיר עניין מעלתו והדרו יתברך, ועל כן תוכל להשיג מדרך הנפש הזאת

12. Véase *Sefer Yetzirah* (I-8).

13. Véase Éxodo (XIX-21).

14. Véase *Salmos* (CVII-27).

15. Véase *Ezequiel* (I-26).

16. Véase *Eclesiastés* (VII-9).

17. Véase *Eclesiastés* (V-5).

18. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (31b).

אשר בקרבך עניין גודל מעלתו יתברך, וכי הוא מובדל מכל מאורעות
ועניינים הגופניים אשר בעולם:

Y ciertamente, toda persona esclarecida debe saber que su propia forma está encarcelada en el cuerpo,¹⁹ y ningún individuo ni todos los sabios que hacen todo el trabajo sagrado pueden comparar esta alma con ninguna figura y forma en el mundo, Y si esta alma que siempre está afligida en los seres humanos no hay quien la pueda representar con ninguna figura y forma, tanto más y más será con Él, bendito sea, quien hizo esta alma diferente de toda figura y forma. Y ya dijeron nuestros sabios, de bendita memoria, en la Guemará en *Berajoth* a propósito del versículo «que mi alma bendiga al Eterno»,²⁰ que se pueden comparar los grados del alma con el Creador,²¹ Y vi en el Midrash a propósito del secreto que dijeron los sabios, pilares del mundo, que discuten y luego se ponen de acuerdo como es su costumbre en el recto el camino de la verdad, y dijeron a propósito del versículo «desde mi carne veré a Dios».²² «Desde mi carne», a partir de lo que está oculto en mi carne debo conocer y comprender el asunto de su majestad y su gloria, bendito sea, y entonces podrás captar por medio de esa alma que está en ti el asunto de la grandeza de su majestad, bendito sea, y que Él está separado de todos los eventos y asuntos físicos del mundo.

והנני מעוררך להעמידך על הנכון לדעת כי הוא יתברך אין מי שיוכל
להשיג זוהר מעלתו וגודל עוצמו ותוקפו ועד תוכן בנין גופו האדם
יכול להשיג כפי מחשבתו ומשם והלאה הקול קורא ואומר אל תעלו
כי אין ה' בקרבכם, ומכאן והלאה יש לי להכנס בסוד דרכי החכמה

19. Idea que no aparece en la *Torah* pero sí entre los cabalistas que podrían haberla tomado de Platón.

20. Véase *Salmos* (CIII-1).

21. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (10b).

22. Véase *Job* (XIX-26)

הנוראה של חכמים יודעים חן היודעים בינה ומביני מדע והנני מחלק
הספר לחכמים ידועים כפי אשר צריך בכל חלק וחלק בשקל הקדש:

Y yo te insto a que te des cuenta de lo verdadero, para saber que nadie puede alcanzar el esplendor del nivel de Él, bendito sea, y alcanzar la virtud y la magnitud del poder sino por la estructura del cuerpo humano; el hombre puede alcanzarlo en la medida de su pensamiento a partir de la voz que llama y dice «No subáis, porque el Eterno no está en medio de vosotros».²³ Y de ahora en adelante tengo que penetrar en el secreto de los caminos de la sabiduría terrible de los sabios que conocen la gracia (חן), que poseen inteligencia (בינה) y entienden la ciencia, y dividiré el libro en varias partes como conviene a cada parte y porción del Siclo del Santuario.

שער יסוד:

Primera puerta

החלק הראשון הוא לדעת ולהשכיל על אשר אמרנו בתחלה, כי הוא
יתברך אין מי שיוכל להשיג ולדעת ולהרהר ולחקור ולחשוב מחש-
בות אמנם נוכל להשיג קצת מסוד דרכיו הנוראים והם המדות הנר-
ראים, באשר הוא יתברך ברא בהם את העולמות כי הוא עדות ברור
רה בתורה בפסוק ראשון של תורה, בראשית, כי על כל פנים בכל
התורה כלה תמצא כפי סוד העניינים האלה:

La primera parte es conocer y meditar sobre lo que dijimos al principio. Porque Él, bendito sea, no hay nadie que pueda alcanzarlo y conocerlo y meditar (sobre Él) y explorar y establecer pensamientos (a propósito de Él). Podemos vislumbrar algo del secreto de sus caminos

23. Véase *Números* (XIV-42).

terribles que son sus *Middot* terribles,²⁴ con las que creó el mundo. En cuanto a Él, bendito sea, creó con ellas los mundos porque hay un testimonio claro en la *Torah* en el primer versículo de la *Torah*, *Beres-bit*, porque en cualquier caso en toda la *Torah* encontrarás el secreto de estos asuntos.

והנני מגלה לך הסוד בהיות התורה עדות בסוד בראשית כבר הורר-
 נו על סוד הסתום הנעלה במעלה העליונה, האויר הזך שאינו נתפש
 כי היא מעלה נעלה ונסתרת מכל שאר המעלות אשר תחתיו, ואמנם
 כי סוד המעלה הזאת אינה מעלה נשגת בשום צד בעולם, והיא כלל
 כל האספקלריאות האחרות, משם יצאו בסוד הנקודה היוצאת אשר
 היא מעלה נסתרת והיא מקבלת מסוד האויר הזך הנסתרת, ממנה
 יצאו ואליה ישובו, ועל כל פנים בהיות זו המעלה עיקר נסתר ונע-
 לם אינו נתפש בשום צד, וגם כי סוד הנקודה העליונה היוצאת ממנה
 היא עלומה ונסתרת נתפסת היא בסוד ההיכל הפנימי כאשר נפרש
 בע"ה:

Y he aquí que te revelare el secreto, de lo que en la *Torah* es un testimonio según el secreto del *Génesis* y ya hemos sido instruidos en el sublime secreto sellado y oculto del más alto nivel, el aire puro (הזך) (האויר) que no se percibe porque es sublime y está oculto a todos los demás grados que están debajo de él. Y de hecho porque el secreto de esta virtud no es una virtud accesible en ningún lado del mundo, e incluye a todos los demás espejos.²⁵ De ahí salieron en el secreto del punto de salida que es un eslabón oculto y recibe del secreto del aire puro (האויר הזך) oculto. De él salieron y a él volverán, y en todo caso, no se percibe por ningún lado ya que es una esencia oculta y escondida, también porque el secreto del punto superior que sale de él

24. Literalmente «medidas», son atributos divinos. Este concepto se aplica también a las Sefirot.

25. Otra manera de nombrar a las Sefirot.

es oscuro y oculto, y se percibe en el secreto del templo interior, como explicaremos con la ayuda del Eterno.

ואמנם כי סוד הכתר העליון אשר אמרנו שהוא סוד האויר הזך הנת-
פס, הוא נקרא סבת כל שאר הסבות ועלה לכל העלות, ואמנם כי על
כן אמרו ז"ל כי הסבות והמאמרות אשר הם כתובים על ספר הרא-
שון מחמשה חומשי תורה הם עשרה מאמרות שבהם נברא העולם,
כאמרם ז"ל בעשרה מאמרות נברא העולם והא תשעה הווי, ברא-
שית נמי מאמר היא בהיות זו העלה עיקר כולם ואמנם כי יש מפר-
שים במורד המדרגה התחתונה אבל על כל פנים כפי דעת היודעים
חן, היא סבה העליונה סבת הסבות ועלת העלות וגם כי היא מעלה
מיוחדת על כל פנים מאמר הוא:

Y de hecho, debido a que el secreto de la corona superior²⁶ que como dijimos es el secreto del aire puro (האויר הזך) inalcanzable, se llama la causa de todas las demás causas y el origen todo origen, por esta razón nuestros maestros, de bendita memoria, dijeron que las causas y las palabras que están escritas en el primer libro de los cinco libros de la *Torah* son diez palabras por medio de las cuales se creó el mundo, como dicen nuestros maestros, de bendita memoria, «por diez palabras se creó el mundo ¡y son nueve!». *Bereshit*, al principio, también es una palabra ya que es el punto principal de todos²⁷ y de hecho algunos explican que, descendiendo hasta el último escalón,²⁸ pero en cualquier caso según la opinión de los que conocen la gracia, se trata de la causa suprema, la causa de las causas y el origen de los orígenes. Y aunque se trate de un grado especial es una palabra.

26. *Keter Elion*, la primera sefirah.

27. Véase Zohar (I-15a): «*Reshit*, la primera locución de todas», pág. 134 de nuestra edición, Ediciones Obelisco, Rubí, abril de 2018.

28. La última Sefirah.

ולפי זה הדרך תוכל להבין הענין הנכון על אשר אמרנו בהיות הוא יתברך מיוחד במעלתו ואין לחקור ולהרהר בשום צד במה שאינו מורשה כפי אשר אמרנו, ואמנם כי סוד ענין זה סבה העליונה שהיא העלה הנסתרת מהכל מציאות הראשון היוצא ממנו בראשונה היא סוד הנקודה הראשונה ומשם משתלשל סוד המציאות, כי סוד נקודה אחת היא התחלה לכל ההתחלות וראשית כל ההיות ועל כן אמר בעל ספר יצירה ולפני אחד מה אתה סופר כלומר ולפני נקודה אחת מה יוכל החושב לספור ולחשוב, כי לפני נקודה אחת אינו זר לתי אין סוד האויר הזך שאינו נתפס אשר אמרנו, ועל כן נקרא אין כלומר אין מי שיוכל לעמוד עליו, ואם ישאל השואל ויאמר היש פה יש שיוכל אדם לחשוב בו ואמר אין, כי על כל פנים אין הוא דבר הנסתר שאין מי שיוכל לעמוד בו, ועל ענין זה תוכל לדעת כי סודו וענינו אינו הוא:

Siguiendo este camino llegarás a comprender el sentido exacto de lo que hemos dicho, a saber, que el Santo, bendito sea, es único en su rango y que no debemos reflexionar ni especular de ninguna manera en lo que no nos ha sido permitido, como ya hemos dicho. Y ciertamente es porque el secreto de este asunto es la causa suprema, que es el origen oculto de toda realidad, lo primero que sale de él es el secreto del primer punto, y de ahí pende el secreto de la realidad. Porque el secreto del primer punto es el comienzo de todos los comienzos y el principio de todos los seres y por eso el autor del *Sefer Yetzirah*²⁹ dijo: «antes de uno, ¿qué cuentas? O sea, antes del primer punto, ¿qué puede el pensador contar y pensar? Porque antes del primer punto no hay más que la nada, secreto del aire puro que no se percibe, como dijimos. Y, por lo tanto, se llama «nada»,³⁰ es decir, no hay nadie que pueda comprenderlo, y si el interrogador pregunta y dice que hay un «algo» aquí, una persona puede pensar en ello y dirá que no hay nada, porque

29. Véase nuestra edición *Sefer Yetzirah, el Libro de la Formación*, 2ª edición, Ediciones Obelisco, Rubí, 2018.

30. En hebreo *Ein* (אין).

en todo caso es una cosa oculta sobre la que nadie puede reflexionar. De este modo conocerás que su secreto y su significado es «nada» (אין).

התחלת המציאות בהיותו הוא יתברך נעלה ונשגב במעלתו ולהיותו נמצא בסוד מציאותו היא סוד הנקודה העליונה הרמה על כל רמים ומשם מתפשטים כל ההויות וכל הסבות הנמצאים בסוד מציאותו יתברך, כי תדע לך כל ההויות אינן נמצאות מעלה ומטה זולתי מסוד נקודה אחת ומסוד נקודה אחת ימשכו כל ההויות בסודותן ועל כן היא התחלת כל הדברים כי על כל פנים האספקלריאות הן נמשכות מסוד ההתחלה הראשונה.

El comienzo de la realidad en tanto que es Él, bendito sea, elevado y sublime en su superioridad y en tanto que existe en el secreto de su realidad es el secreto del punto supremo, más allá de todos los niveles y de ahí se extienden todas las esencias y todas las causas que están en el secreto de su realidad, bendito sea. Has de saber que las esencias sólo existen arriba y abajo a partir del secreto del primer punto. Y todas las esencias proceden según su secreto del secreto del primer punto, y por lo tanto es el comienzo de todas las cosas porque en cualquier caso los espejos proceden del secreto del primer comienzo.

ואמנם בהיות זו הנקודה התחלת כל העניינים נקראת מחשבה כי אין מחשבה תלויה זולתי על דבר נסתר ונעלם והיא נקראת נקודה מחשבתית ואמנם כי כל העניינים מעלה ומטה אינם מתהוים זולתי מתוך מחשבה כי המחשבה סתומה והמחשבה אינה נקראת מחשבה זולתי כפי הענין אשר אמרנו:

Y dado que este punto es el comienzo de todas las cosas se llama pensamiento, porque no hay otro pensamiento sino sobre algo oculto y escondido y se llama punto de pensamiento y, de hecho, todas las cosas arriba y abajo no se manifiestan excepto por el pensamiento, ya

que el pensamiento es oscuro y el pensamiento no se llama pensamiento si no es como dijimos.

והנה יש לך לדעת סוד המחשבה הזאת שהיא סוד נקודה נעלמה התחלת כל העניינים כפי הסוד הנכון אשר אמרנו, וגם אמנם כי ענין שמות הסודות האלה נפרש בע"ה ועדיין נחזור העניינים כולם כל אחד ואחד בסודו ועניינו סוד הענין הנכון בזו הנקודה הנעלמה היא סוד הנתפס בהיכל הפנימי כי האויר הזך הפנימי אינו נתפס לעור-לם, וזו הנקודה המחשבת היא אויר הנתפס על כי הוא נתפס בסוד ההיכל הפנימי קדש הקדשים והיה כל מבקש ה' יקרב אל פתח ההיכל ואזי יקנה בינה, ואמנם כי כל הדברים עלו במחשבה ומשם נבראו ונתהוו בסודותם וענייניהם וכבר עלה הכל במחשבה, ואל יאמר האומר ראה זה דבר חדש בעולם אומר לו ישתוק כבר עלה במחשבה כי כל העניינים וכל הדברים מה שהיו מקודם זה ומה שע-תידין להיות הכל עלה במחשבה:

Y he aquí que has de conocer el secreto de este pensamiento, que es el secreto de un punto huidizo, origen de todas las cosas, de acuerdo al secreto verdadero que dijimos. Y aunque el asunto de los nombres de estos secretos lo explicaremos con la ayuda del Eterno; sin embargo, volveremos a todos los asuntos uno por uno según su secreto y su significado. El secreto del significado correcto de este punto huidizo es un secreto percibido en el palacio interior porque el aire puro interior nunca se percibe. Y este punto de pensamiento, es un aire que se percibe porque se percibe en el secreto del palacio interior, el *Sancta Sanctorum*, y todo el que busque a Dios se acercará a la entrada del palacio y luego obtendrá inteligencia.³¹ Y ciertamente todas las cosas ascendieron a la mente y de ahí fueron creadas y formadas según su secreto y su finalidad y ya desde el principio todo ascendió a la mente. Y que nadie diga que esto es una cosa nueva en el mundo. Que se le diga

31. En hebreo *Binah* (בינה).

que se calle, ya que todos los asuntos y todas las cosas que estaban antes y todas las que estarán, todo ascendió al pensamiento

מתוך נקודה זו התעלומה מתפשט ויוצא היכל הקדש הפנימי ונ־תהווה ונברא מתוכו ונקרא קדש הקדשים שנת החמשים והוא הנק־רא קול הדק הפנימי היוצא מתוך המחשבה, וכל ההויות וכל הסבות משם יוצאים בכח הנקודה העליונה, ועדיין נפרש העניינים בסודותם ועניינים בענין החלק השני בע"ה, עד כאן סוד השלש הספירות הע־ליונות הנסתרות הנעלמות והנשמנות בסודותן ועניינן, ומכאן והלאה סוד העניינים בסוד המציאות והדברים העומדים בשאלה:

A partir de este punto misterioso se extiende y surge el palacio interior y se forma y crea fuera de él y se llama el *Sancta Sanctorum* del año cincuenta y se llama la voz sutil interior que sale del pensamiento. Y todos los seres y todas las causas de allí emergen por el poder del punto supremo. Y, sin embargo, explicaremos estos asuntos en sus secretos y su significado en la segunda parte con la ayuda del Eterno. Hasta ahora se trataba del secreto de las tres Sefirot superiores³² ocultas, misteriosas y disimuladas en sus secretos y significados. Y en adelante el secreto de los asuntos referentes al secreto de la realidad y las cosas que pueden cuestionarse.

בענין סוד אמרו כי שאל נא לימים ראשונים, ימים ראשונים אמרו ז"ל הם ששת ימי בראשית והם סוד קצוות העליונות היוצאים מתוך השפר כי הוא סוד הקול אשר שמעתם כי אמנם קול הדק הפנימי לא נשמע החוצה כלל ואין להרהר ולשאול עליו, כל שכן על הנסתרות העליונות והם אלו הששה הם ששה רקיעים הנסתרים המניעים לכל העולמות והעולמות למטה כולם נתהוו ונבראו מסוד אלה הרקיעים:

32. O sea, *Keter, Jojmah y Binah*.

A propósito del secreto ha sido dicho: «Pregunta, pues, ahora de los tiempos pasados».³³ Nuestros maestros, de bendita memoria dijeron que los días pasados (literalmente «los primeros días») son los seis días del Génesis y son el secreto de las extremidades superiores que surgen del *Shofar*, que es el secreto de «la voz que escuchasteis»,³⁴ ya que de hecho la voz sutil interior no se escucha en absoluto desde el exterior. No hay que reflexionar ni cuestionarse especialmente sobre la parte superior oculta y mucho más con los misterios más elevados. Estos seis son seis cielos ocultos que mueven todos los mundos y todos los mundos de abajo fueron manifestados y creados a partir del secreto de estos cielos.

הרקיע הראשון הוא הרקיע הנקרא רקיע דרום והוא סוד הימין ימי-נו של מקום בשער האהבה כהן גדול שנוטל בראש בסוד מעלת חסד אל, ואמנם כי הרקיע הזה הוא יסוד המים בסוד דת קדומת המים וזהו התחלת כל העולמות וכל הדברים למטה ובזה הרקיע ברא ה"ה את עולמו ובו נכללו שאר הרקיעים כי מימינו אש דת, והכהן הגדול מאחיו אשר יוצק על ראשו שמן המשחה ומלא את ידו להיות עטיפת הראש אשר בו נתעטף וברא העולם כענין סוד אמרו עוטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה, וזהו מאמר ר' אליעזר הגדול שאמר שמים מאי זה מקום נבראו מאור לבושו של מקום שנאמר עוטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה מלמד שנתעטף ה"ה באור, וברא את השמים וזהו אור לבושו של מקום ב"ה, ואמנם כי הוא התחלת הדברים בתוכן מציאותו יתברך שמו ועל כל פנים כי בהיות זה הרקיע ראש הימין הוא כלל שאר הרקיעים כי הם שבע גלגלי התנועה, והגלגל העליון הוא קדש הקדשים הוא סבת כולם והוא המסבב את כולם כי הוא הסבה העליונה העומד על ראשי החיות מלמעלה והוא סוד הרקיע כעין הקרח הנורא העומד על ראשיהם מלמעלה והוא סבת כולם וזהו אמרם ז"ל בגמ' חגיגה שבעה רקיעים הם שהוא בין ר' יהודה וריש לקיש כאשר התעוררנו בספר שושן

33. Véase *Deuteronomio* (IV-32).

34. Véase (1 *Reyes* I-45).

עדות על אותם שבעה רקיעים שהתעוררנו כמנהגם הישר ואמרו עוד
 יש רקיע למעלה מן החיות והוא הרקיע כעין הקרח הנורא כי מזה
 הרקיע ולמעלה אין שום מחשבה יכולה להרהר ולדעת כלום והדב-
 רים עתיקים:

El primer firmamento es el firmamento llamado Cielo del Sur y es el secreto de la derecha del lugar del Pórtico del Amor, y el Sumo Sacerdote que toma la cabeza en el secreto según de la gracia de Dios. Es cierto que este cielo es el elemento del agua en el secreto de la ley de la primordialidad del agua y éste es el origen de todos los mundos y todas las cosas de abajo, y por medio de este cielo el Santo, bendito sea, creó su mundo e incluyó en él los otros cielos porque «a su diestra la ley de fuego para ellos»,³⁵ y el Sumo Sacerdote, el mayor de sus hermanos que derrama sobre su cabeza el aceite de la unción y llena su mano para que sea el envoltorio de la cabeza en la que está envuelto y creado el mundo según el secreto de «El que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina».³⁶ Y esto es lo que afirma Rabbí Eliezer el Grande, quien dijo: «el cielo, ¿de dónde fue creado? Es el lugar creado partir de la luz del vestido del Lugar,³⁷ según ha sido dicho: «El que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina». Esto nos enseña que el Santo, bendito sea, se envolvió de luz y creó los cielos y ésta es la luz del vestido del Lugar, bendito sea, que en verdad es el origen de las cosas en el seno de su existencia, bendito sea su nombre. En verdad es el origen de las cosas en el seno de su existencia, bendito sea su nombre, y en todo caso porque al estar los cielos a la cabeza de la derecha, contiene al resto de los cielos porque hay siete esferas móviles y la rueda superior es el *Sancta Sanctorum*, la causa de todas ya que es la causa superior que está sobre la cabeza de los vivientes arriba, y es el secreto de «un cielo a manera de un cristal mara-

35. Véase *Deuteronomio* (XXXIII-2).

36. Véase *Salmos* (CIV-2).

37. En hebreo *Makom* (מקום), un nombre de Dios.

villosa, extendido encima sobre sus cabezas». ³⁸ Él es la causa de todos y esto es lo que dijeron nuestros maestros, de bendita memoria, en la Guemará de *Jaguigab*: «hay siete cielos». Y es algo entre Rabbí Iehudah y Reish Lakish como ya desvelamos en el libro *Shoshan Edut* a propósito de esos siete cielos sobre lo que nos explayamos como es nuestra costumbre y también dijeron: «hay un cielo más allá de los vivientes y es este cielo como un cristal inmenso» porque a partir de este cielo y por encima de él ningún pensamiento es capaz de reflexionar o conocer nada ya que son cosas primordiales (דברים עתיקים). ³⁹

ואמנם כי אלו הששה מזהירים ומתנוצצים ממקור החיים אשר על ראשיהם מלמעלה וזה אשר התעוררנו מזה הרקיע שהוא רקיע הימין, ומה שאמרו רקיע רקיעים הוא ענין נכון בהיות המשכת ההתפשטות המתפשט והנמשך מתוך המעין ועל כן יש לומר רקיע, והרקיע העליון המשכת ההתפשטות המתפשט מתוך הנקודה המחשבת הנסתר למעלה מעוז החביון ועל כל פנים כאשר תסתכל בעניינים האלה אשר אמרנו תמצא אם הספירות נבראות ואם לאו, ומהו הבריאה כי בריאה הוא יש מאין, ואמנם כי כל בריאה צריך להיות עליה יצירה שהיא חלה על בריאה והיא גדולה במעלה עליה המצייר את הבריאה כי אע"פ שהבריאה נבראת מאין אין בו ציור הכח המזהיר והמתנוצץ תמיד כזוהר והיא סוד היצירה שהיא מציירת לבריאה ועל אלו השתים הוא הכח האמיתי הנותן בהם נשמה וכח להניע ולהתנועע וזהו סוד עשייה שהוא סוד התקון המתקן בתקון על הכל וזהו גודל המעלה העולה על הכל כענין מה שאמרו ז"ל בסוד ויעש אלהים את הרקיע ואמרו לחים היו ונקרשו כי על כל פנים גודל המעלה היא עשייה.

Y ciertamente, estos seis están radiantes y resplandecientes a partir de la fuente de vida que está sobre sus cabezas, arriba, y lo que hemos desvelado de este firmamento es que es el firmamento de la dere-

38. Véase *Ezequiel* (I-22).

39. Literalmente «remotas», «antiguas».

cha, y cuando dicen «firmamento, firmamentos», es un asunto correcto al ser la continuación de la expansión de la fuente y, por lo tanto, hay que decir «firmamento», y el firmamento superior es la continuación de la expansión que se extiende desde el punto oculto del pensamiento que se oculta por encima del poderoso escondite y, en cualquier caso, cuando examines estos asuntos que hemos dicho, descubrirás si las Sefirot fueron creadas o no, y qué es la creación, la creación a partir de la nada y, ciertamente, toda creación debe tener una formación que se aplique a la creación y sea más elevada que ella ya que es la que da forma a la creación aunque la creación se crea de la nada no hay forma del poder resplandeciente y resplandeciente siempre como resplandor y es el secreto de la formación que configura la creación y encima de estos dos está el poder real que les da alma y fuerza para moverse y desplazarse y éste es el secreto de la fabricación, que es el secreto de la corrección que lleva todo a la perfección y ésta es la grandeza de la virtud que trasciende todo como nuestros maestros de bendita memoria dijeron a propósito del secreto de «Dios creó los cielos» y dijeron que al principio eran húmedos y más tarde se solidificaron; en fin, el grado más elevado es la fabricación.

ואמנם יש לחזור על מה שהיינו בביאורו הרקיע שהוא רקיע הימין בגדולת המעלות ועל שהוא סוד הימין הוא נקרא גדולה כי כך הוא על כל פנים, ואמנם כי סוד הכהן הגדול הוא משרת לפני לפנים וב-קדש הקדשים לו מכונים והוא סוד המים ובהתחלף היסודות להיותם נכללים זה בזה, אמנם המים נחזרו לאש והאש למים כי כך נכללים זה בזה:

Y ciertamente, debemos regresar a nuestra explicación. El firmamento que es el firmamento de la derecha en la escalera de las virtudes y que él es el secreto de la derecha, se le llama *Guedulah* porque así es en todo caso, y de hecho el secreto que el Sumo Sacerdote oficia en lo más profundo del *Sancta Sanctorum* hacia el que se vuelve. Y es el secreto del agua y los elementos porque están entrelazados los unos en

los otros. Porque el agua se transforma en fuego y el fuego en agua, y así están entrelazados los unos con los otros.

הרקיע השני הוא רקיע צפון והוא צד שמאל האש היסודי ובו נכללים המים אשר בימין והאש נכלל בימין והמים באש והתבונן כי סוד הרקיע הזה גבורת ה' הוא והוא סוד הדין הקשה מדת הדין של מעלה כי יש מדת הדין למטה והיא גבורה של מטה, ואמנם כי זהו אמרם ז"ל בית דין של מעלה ובית דין של מטה בית דין של מעלה דן בן עשרים שנה לפי גדלו ועצמו בית דין של מטה דנין את האדם מבן שלש עשרה שנה ולמעלה וזהו הנכון, וגם אמנם כי נחזור לסוד העליונים האלה בתכונתם ועניינם:

El segundo firmamento es el firmamento del norte y es el lado izquierdo del fuego elemental e incluye el agua que está a la derecha y el fuego está incluido en el agua y el agua en el fuego, y observa que el secreto de este firmamento es el poder del Eterno. Y es el secreto del juicio severo de arriba porque existe el juicio de abajo y es el poder de abajo. Y ciertamente esto es lo que dijeron nuestros maestros, de bendita memoria, «tribunal de abajo y tribunal de arriba; el tribunal de arriba juzga a partir de veinte años según su grandeza y su fuerza él mismo, el tribunal de abajo juzga al hombre a partir de trece años una y otra vez» y esto es correcto, y volvamos a estos supremos secretos según su estructura y su función.

הרקיע השלישי הוא הרקיע הנקרא רקיע מזרח והוא יסוד הרוח והוא המכריע בין האש ובין המים ונכללים בו ומשתרעים בו כי על כן בהתחברם בו כאחד אזי נקרא שמים וזהו אמרם ז"ל מאי שמים אש ומים על שם שהוא כלול מאש ומים וזהו הכסא הנכון סוד המרכבה העליונה, ואמנם כי זהו סוד אמרו ואתה תשמע השמים מכון שבתך וגו' ושמעת השמים, כי על כל פנים סוד הענין הזה הוא עיקר יתד התקועה והוא המזרח מוצא השמש כי השמש ממנו יוצא וגם כי יוצא ממקצהו אשר לו דכתיב מקצה השמים מוצאו, כדוגמת הב-

רית הנרשם היוצא מן הגוף ואמנם כי זהו סוד ענין אמרו אלה תול-
 דות יעקב יוסף כי יוסף הצדיק יוצא מיעקב ויעקב לא שימש בלב-
 נה אלא בצדיק זה שומר הברית והבן, ומה נחמד הענין ונכון למבין
 בהיותם ז"ל מעוררים הנסתרות כפי מנהגם הישר ואמרו יעקב לא
 שמש בלבנה אלא ביוסף כי כיון שנולד יוסף ראה שכינה מזדווגת
 עמו, משה נמי לא שימש בה אלא ביוסף שנאמר ויקח משה את
 עצמות יוסף עמו, ודקדקו ואמרו כיון דכתיב ויקח משה את עצמות
 יוסף מהו עמו אלא מכאן שיעקב ומשה לא שימשו בלבנה אלא עמו
 וזהו הנכון והתעוררות האמת, ומה נחמד הענין כי אין הגוף מזדווג
 בנקבה אלא בברית ויוסף שומר הברית היה וזכה מקומו ונקרא צדיק
 ושמו גורם יוסף תוספת הגוף ויצא ממנו, וזהו סוד מוסף בתפלה
 כי הוא התוספת והנותן תוספת ברכה ללבנה, ואמנם כי על כן הוא
 מקצה השמים מוצאו וגו', והתבונן כי שמים הוא שמו של הקב"ה
 כאמרם ז"ל שמים שמו של ה"ה הנה והנה לאחר כן בע"ה נחזור
 לעניינים האלה כולם עד כאן סוד השלש ראשונות והן שלש ברכות
 ראשונות של תפלת עמידה, מכאן והלאה סוד השלש אחרונות והם
 שלשה רקיעים אשר למטה מהם:

El tercer firmamento es el firmamento llamado firmamento del este y es el elemento del aire y es el equilibrio entre el fuego y el agua que se funden en él y se extienden en él y por lo tanto cuando se une a él se llama firmamento y es lo que dijeron nuestros maestros, de bendita memoria, ¿dónde está el cielo? Fuego y agua⁴⁰ ya que está formado de fuego y agua y éste es el verdadero trono y el secreto del carro de arriba. Y, ciertamente, es el secreto de lo que dijeron «tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada»,⁴¹ y es el este, el origen del Sol ya que el Sol surge de él y emerge de la extremidad que posee, según ha sido escrito «de un extremo de los cielos es su salida»,⁴² a imagen de la alianza inscrita en el cuerpo. Es el secreto del significado de «Éstas

40. *Shamaim*, «cielos» se compone para los cabalistas de *Esh*, «fuego» y *Maim*, «agua».

41. Véase 1 Reyes (VIII-39).

42. Véase Salmos (XIX-6).

fueron las generaciones de Jacob. José»,⁴³ ya que José el justo⁴⁴ viene de Jacob y únicamente se une a la Luna por medio del justo que guarda el pacto, compéndelo. ¡Cuán agradable y verdadero es este asunto para el que comprende! Nuestros maestros, de bendita memoria, desvelan los misterios según su recta costumbre, y han dicho: Jacob sólo se unió a la Luna por José, pues desde el momento en que nació José, vio que la Shekinah estaba apareada con él. También Moisés sólo se apareó con ella por mérito de José, como ha sido dicho: «Tomó también consigo Moisés los huesos de José».⁴⁵ Han sido precisos y han dicho «tomó consigo los huesos de José» y han precisado «con él». De aquí se aprende que Jacob y Moisés sólo se aparearon con la Luna «con él». Y esto es cierto y corresponde a la verdad. Y qué agradable es esto ya que el cuerpo no se aparee con la hembra sino en el pacto y José mantuvo el pacto y ganó su lugar y fue llamado justo y su nombre José causa la adición del cuerpo y salió de él, y éste es un secreto del Musaf que es la adición y que le da una bendición adicional a la Luna, y ciertamente ésta es la razón por la que «de un extremo de los cielos es su salida, etc.».⁴⁶ Observó que «cielos» es el nombre del Santo, bendito sea, como dicen nuestros maestros, de bendita memoria, «Cielos es el nombre del Santo, bendito sea»;⁴⁷ volveremos a estos asuntos con la ayuda del Eterno. Hasta aquí, el secreto de las tres primeras y son las tres primeras bendiciones de la oración de la Amidá. Ahora viene el secreto de las tres siguientes, que son tres firmamentos situados debajo de ella.

הַרְקִיעַ הָרֵאשׁוֹן שֶׁהוּא הַרְקִיעַ הַרְבִּיעִי מֵאוֹתָם הַשְּׁלֹשׁ אַחֲרוֹנוֹת בַּת־
פֶּלֶת עֲמִידָה וְהוּא הַרְקִיעַ הַנִּקְרָא נֶצַח כְּאֲמָרוֹ וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא

43. Véase *Génesis* (XXXVII-2).

44. En hebreo *Iosef ha Tzadik*.

45. Véase *Éxodo* (XIII-19).

46. Véase *Salmos* (XIX-6).

47. Véase Talmud, tratado de *Jaquigah* (12 a).

ישקר ולא ינחם נעימות בימינך נצח ובכאן יש מפרשים האומרים כי נצח הוא מדת ימין וסמכו על פסוק זה נעימות בימינך נצח אבל ראיתי במדרש ודקדקו לומר ימינך נצח לא כתיב אלא בימינך שנכח-לל השמאל בימין.

El primer firmamento que es el cuarto firmamento de los tres siguientes en la oración de la Amidá y es el firmamento llamado Netzaj según ha sido dicho «Y también el Vencedor de Israel no mentirá, ni se arrepentirá» y «deleites en tu diestra para siempre». A veces los comentaristas dicen que «vencedor» es una dimensión de la derecha y se apoyan en este versículo: «deleites en tu diestra para siempre», pero he visto en un midrash que precisaban: «no está escrito «tu diestra para siempre», sino «en tu diestra» pues la izquierda se incluye en la derecha.

עוד ראיתי שם במדרש כשבא סמאל הרשע להלחם בעקב לא היה לו תוקף משום מקום ועזרה אלא ממדת הגבורה כי משם שואב דין ותוקף ועצמה ממקום היתוכי הזהב והוא סיג הזהב שמרי היין וכש-בא להעזר מאותו מקום סוד הגבורה לא יכול שכבר כלול הוא בי-עקב שהוא הגוף, וזהו וירא כי לא יכול לו לא יכול לגעת בגוף בשום צד וישקף על ימין ולא יכול כי אין לו חלק ונחלה בימין, ונחזר לש-מאל ולא יכול כי כבר נכלל בו בימין מיד וירא כי לא יכול לו ויגע בכף ירכו שהירכים הם חוץ מן הגוף וזהו נצח סוד ירך שמאל, ואמרו ותקע כף ירך יעקב מלמד שלא נתנבא ממנו אדם עד שבא שמואל הרמתי דכתיב ודבר ה' היה יקר בימים ההם אין חזון נפרץ מפני שמדת נצח נגע בו טמא, ואם תאמר יהושע מאי זה מקום נתנבא מהודו של משה דכתיב ונתת מהודך עליו ונשאר המקום מסתלק עד שבא שמואל הרמתי ע"ה וירש שני המקומות ומפני שנתנבא מצד הימין והשמאל שקול היה כמשה ואהרן ואזי נתתקן המקום, ואמנם כי סוד נצח הוא מדת שמאל כדוגמא של מעלה:

También he visto allí, en el Midrash, que cuando el malvado Samael vino a luchar contra Jacob, no tenía fuerza y no tenía ayuda sino en la medida de Guevurah, porque de allí saca juicio, fuerza y po-

der del lugar de los residuos de oro que son la escoria del oro, el fermento del vino, y cuando acudió en busca de la ayuda de ese lugar, secreto de Guevurah no pudo pues ya había sido incluido en Jacob, que es el cuerpo. «Y cuando el varón vio que no podía con él»,⁴⁸ no pudo tocar el cuerpo de ninguna manera y se inclinó hacia la derecha y no pudo nada ya que no hay ni parte ni herencia a la derecha. Y volvió a la izquierda y no pudo porque ya estaba incluida en la derecha. En seguida vio que no podía y tocó el sitio del encaje de su muslo ya que los muslos están separados del cuerpo y éste es Netzaj, el secreto del muslo izquierdo, y ellos dijeron: pon tu mano sobre el muslo de Jacob.⁴⁹ Esto nos enseña que nadie fue profeta hasta que vino Samuel, el de Ramah, como ha sido escrito: «la palabra del Eterno era de estima en aquellos días; no había visión manifiesta»,⁵⁰ porque la visión de Netzaj había sido herida por el impuro. Y si dijeras que a partir de Josué se profetizó, fue de la majestad de Moisés, como ha sido escrito «Y pondrás de tu resplandor sobre él»⁵¹ y el lugar en cuestión permaneció oculto hasta que llegó Samuel, el de Ramah, que en paz descansa, heredó los dos lugares y debido a que él profetizó desde la derecha y la izquierda, era igual a Moisés y Aarón y entonces el lugar fue reparado. Y efectivamente un secreto eterno es de Netzaj que es la *Middah* oculta a imagen de arriba.

הרקיע השני שהוא הרקיע החמישי הוא הנקרא הוד והוא המדה של
 ימין והמפרשים פרשו בו שהוא השמאל כפי אשר אמרנו, אמנם כי
 עד כאן חמשה הרקיעים העליונים והם סוד חמש מאות שנה אשר
 עץ החיים מהלכו בהם:

48. Véase *Génesis* (XXXII-25).

49. Véase *Génesis* (XXXII-25).

50. Véase 1 *Samuel* (III-1).

51. Véase *Números* (XXVII-20).

El segundo firmamento que es el quinto firmamento se llama Hod y es la dimensión de la derecha y los comentaristas interpretan que es la izquierda como dijimos. Ciertamente, hasta aquí los cinco firmamentos superiores y son el secreto de los quinientos años que constituyen la longitud del árbol de la vida.

הרקיע הכולל כל המאורות ויש בו הכוכבים והמזלות הוא הנקרא רקיע השמים. ואמרו ז"ל בגמרא חגיגה וילון אינו משמש כלום וגו' למעלה ממנו רקיע שיש בו חמה ולבנה וכוכבים ומזלות והוא נוטל כל המאורות וכמותו איתא דכתיב ויתן אותם אלהים ברקיע השמים להאיר על הארץ, ואמנם כי זהו האמת והנכון כי זה הוא רקיע השמים ודאי והוא הנוטל כל המאורות והוא כלל כולם ועל כן הוא כל, וכל זה כדי להאיר על הארץ, ואמנם כי אין לארץ הידועה ולדרים בה אור מעולם זולתי מזה הרקיע שבו כל המאורות תלויים ונכללים שם, ועל כן כל העניינים וכל הדברים בזה הרקיע הם תלויים והוא כלל כולם, ועל כל פנים יש לך לדעת כי ענין גדול ורם סוד המקום הזה והוא ענין סוד יוסף הצדיק אשר אמרנו בתחלה, ועל כן נחזור לעניינים האלה בע"ה:

El firmamento que incluye todas las luminarias y tiene las estrellas y los signos del zodiaco se llama el firmamento de los cielos. Y dijeron nuestros maestros de bendita memoria, en la Guemará de *Jaguigah*, «Vilón no tiene ninguna función y encima de él hay un firmamento que tiene al Sol, la Luna, las estrellas y los signos del zodiaco y toma todas las luminarias y las condensa todas, por lo cual es todo, y esto para iluminar a la Tierra, Y es cierto que es el firmamento de los cielos y es él quien toma todas las luminarias y las incluye a todas y por lo tanto él es todo. Y todo esto con el fin de iluminar la Tierra, y de hecho la Tierra conocida y sus habitantes no tienen luz en sí mismos, sino a partir del firmamento en el que todas las luminarias cuelgan y están incluidas. Y, por lo tanto, todos los asuntos y todas las cosas en este firmamento son dependientes y él los incluyó a todos, y en cualquier caso, debes saber que el secreto de este lugar es un asunto grande

y sublime y es el asunto del secreto de José el justo, como dijimos al principio, y volveremos a estos asuntos con la ayuda de Dios».

הרקיע אשר הוא למטה מכל הרקיעים הוא רקיע וילון והוא הרקיע שאינו משמש כלום כי הלבנה אין לה אור מעצמה כלל זולתי כפי מה שנוטלת מן החמה, ואמנם כי הרקיע הזה הוא הכסא הרביעי מהמרכבה העליונה כי דוד המלך ע"ה נתחבר עם האבות והאבות הן הם המרכבה והרגל הרביעי הוא דוד המלך ע"ה שהוא נתחבר עם האבות ואמנם שאל נא החכמים ויגידוך זקניך ויאמרו לך דוד המלך בחברון מלך שבע שנים ולמה בחברון אלא כדי שיהיה מחובר עם האבות ולקבל שם מלכות שמים כפי הראוי, ועל כן תמצא כל הדברים שהם בסוד העיקר האמיתי וכל העניינים כפי הצורך והכל על דרך האמת והאמונה:

El firmamento que está debajo de todos los firmamentos es el firmamento Vilón y es un firmamento que no sirve para nada porque la Luna no tiene luz propia más que la que toma del Sol. Y de hecho, este firmamento es el cuarto trono del carro superior porque el Rey David, que descansa en paz, está unido a los patriarcas y los patriarcas son el carro y la cuarta pata es el Rey David, que descansa en paz, y él está unido a los patriarcas y ciertamente «pregunta a tu padre, que él te declarará; a tus viejos, y ellos te dirán». El rey David reinó en Hebrón durante siete años. ¿Por qué en Hebrón? Para estar unido con los patriarcas y recibir allí el reino de los cielos como es apropiado. Y, por lo tanto, encontrarás todas las cosas que están en el secreto de la verdadera esencia y todos los asuntos que son necesarios y todo en el camino de la verdad y la fe.